

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

29 JANVIER 1964

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant prorogation de l'Accord International sur le Sucre de 1958, signé à Londres, le 1^{er} août 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord international sur le sucre de 1958 vient à expiration le 31 décembre 1963. Il contenait un certain nombre de dispositions d'ordre économique, portant essentiellement sur un mécanisme de contingents et de prix.

Depuis un certain temps, cependant, la structure des échanges de sucre a, en raison notamment de la rupture des relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique, principal importateur, et Cuba, principal exportateur, subi de profondes modifications qui ont entraîné la suspension des dispositions de l'accord concernant la réglementation des échanges.

Une Conférence des Nations Unies sur le sucre, convoquée à Londres, les 3 et 11 juillet 1963, a estimé que l'absence d'un accord efficace accentuait les problèmes posés devant la communauté mondiale du sucre et que la conclusion prochaine d'un nouvel accord méritait une attention urgente et constante.

Elle a toutefois reconnu qu'un accord, établissant le cadre d'un développement ordonné d'un grand nombre de pays pendant les années à venir et régissant d'une manière efficace et fructueuse les échanges de sucre et leur extension, ne pouvait être négocié avec succès sans une préparation extensive qui s'étendrait au-delà du 31 décembre 1963, date d'expiration de l'accord de 1958.

Eu égard à ce qu'il était indispensable, à cet effet, de préserver la base juridique et l'organisation existante, à savoir le Conseil international du Sucre et son Secrétariat, et de charger ceux-ci d'entreprendre sans délai des études portant sur les bases et sur le cadre d'un nouvel accord.

La Conférence des Nations Unies sur le Sucre a par conséquent adopté le protocole dont le texte ci-joint est soumis à votre approbation.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

29 JANUARI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, ondertekend op 1 augustus 1963, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Suikerovereenkomst van 1958 vervalt op 31 december 1963. Ze bevat een zeker aantal economische maatregelen, die hoofdzakelijk betrekking hebben op een stelsel van contingents en prijzen.

Ingevolge de breuk tussen de Verenigde Staten van Amerika, de voornaamste invoerder, en Cuba, de voornaamste uitvoerder, heeft evenwel de structuur van de suikerhandel sedert enige tijd grondige wijzigingen ondergaan die de schorsing hebben medegebracht van de bepalingen der overeenkomst betreffende de regeling van het handelsverkeer.

De Suikerconferentie van de Verenigde Naties, samengeroepen op 3 en 11 juli 1963 te Londen, was van oordeel dat bij gebrek aan een afdoende overeenkomst de vraagstukken waaraan de suikerwereld het hoofd moet bieden nog verscherpen en dat het afsluiten in de toekomst van een nieuwe overeenkomst een onmiddellijke en voortdurende aandacht verdient.

Zij heeft nochtans erkend dat er niet met succes kon onderhandeld worden over een overeenkomst die het kader vaststelt van een geordende ontwikkeling voor een groot aantal landen gedurende de komende jaren en die op een afdoende en vruchtbare wijze de suikerhandel en zijn uitbreiding regelt, zonder een grondige voorbereiding die tot na 31 december 1963, vervaldatum van de overeenkomst van 1958, zou duren.

Zij achtte het daarom onontbeerlijk de juridische basis en de bestaande organisatie te behouden, d.w.z. de Internationale Suikerraad en zijn secretariaat, en deze onverwijld te belasten met de studie van de grondslagen en het kader van een nieuwe overeenkomst.

De Suikerconferentie van de Verenigde Naties heeft bijgevolg het protocol aangenomen waarvan de hierbijgaande tekst aan U ter goedkeuring wordt onderworpen.

Objet du Protocole

Le Protocole maintient en vigueur l'Accord international sur le sucre 1958, à l'exception des articles contenant des dispositions d'ordre économique et visant les politiques de subventions, les programmes d'aménagement économique, l'accroissement de la consommation, les conditions de travail, les obligations respectives des pays importateurs et exportateurs, les stocks, la réglementation des exportations, la stabilisation des prix, etc.

Restent en fait en vigueur, outre les articles portant sur les objectifs de l'accord et les définitions, ceux qui ont trait aux études du Conseil, aux dispositions financières et administratives.

Préparation d'un nouvel accord

Le Conseil est chargé, en plus des attributions que lui confèrent les articles restés en vigueur de l'accord 1958, d'entreprendre immédiatement des études portant sur les bases et le cadre d'un nouvel accord et de présenter aux gouvernements participants, au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comportant des recommandations appropriées.

Signature et ratification

Les Etats suivants ont signé le Protocole;

a) exportateurs:

1. Argentine;
2. Australie;
3. Belgique;
4. Brésil;
5. Chine;
6. Colombie;
7. Costa-Rica;
8. Cuba;
9. Danemark;
10. Equateur;
11. France;
12. Guatemala;
13. Haïti;
14. Hongrie;
15. Inde;
16. Indonésie;
17. Italie;
18. Jamaïque;
19. Mexique;
20. Nicaragua;
21. Panama;
22. Paraguay;
23. Pays-Bas;
24. Pérou;
25. Philippines;
26. Pologne;
27. Portugal;
28. République Dominicaine;
29. Salvador;
30. Trinitad et Tobago;
31. Tchécoslovaquie;
32. Union des Républiques Socialistes Soviétiques;
33. Union Sud-Africaine.

Doel van het Protocol

Het Protocol handhaaft de internationale Suikervereenkomst van 1958, met uitzondering van de artikelen die economische maatregelen bevatten en betrekking hebben op de subsidiepolitiek, de programma's voor economische aanpassing, de toeneming van het verbruik, de werkvoorwaarden, de respectieve verplichtingen der invoerende en uitvoerende landen, de voorraden, de regeling van de uitvoer, de stabilisatie der prijzen, enz.

Benevens de artikelen die op de doelstellingen van de overeenkomst en de definities slaan, blijven ook diegene van kracht welke betrekking hebben op de studies van de Raad, en op de financiële en administratieve beschikkingen.

Voorbereiding van een nieuwe overeenkomst

Buiten de opdrachten die de van kracht gebliven artikelen van de overeenkomst 1958 hem verlenen, wordt de Raad belast met de onmiddellijke studie van de grondslagen en het kader van een nieuwe overeenkomst en het voorleggen aan de deelnemende Regeringen ten laatste op 30 juni 1964, van een verslag dat gepaste aanbevelingen bevat.

Ondertekening en bekrachtiging

De volgende landen hebben het Protocol ondertekend:

a) uitvoerende landen:

1. Argentinië;
2. Australië;
3. België;
4. Brazilië;
5. China;
6. Colombia;
7. Costa-Rica;
8. Cuba;
9. Denemarken;
10. Dominikaanse Republiek;
11. Ecuador;
12. Filippijnen;
13. Frankrijk;
14. Guatemala;
15. Haïti;
16. Hongarije;
17. Indië;
18. Indonesië;
19. Italië;
20. Jamaica;
21. Mexico;
22. Nederland;
23. Nicaragua;
24. Panama;
25. Paraguay;
26. Peru;
27. Polen;
28. Portugal;
29. Salvador;
30. Trinitad en Tobago;
31. Tsjecho-Slowakije;
32. Unie der Socialistische Sovjetrepublieken;
33. Unie van Zuid-Afrika.

b) *importateurs:*

1. Canada;
2. Etats-Unis d'Amérique;
3. Ghana;
4. Irlande;
5. Japon;
6. Liban;
7. Maroc;
8. Nouvelle-Zélande;
9. Nigéria;
10. République Fédérale d'Allemagne;
11. Royaume-Uni;
12. Tunisie.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation devront être déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

Entrée en vigueur du Protocole

Le Protocol entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1964 entre les Gouvernements qui, à cette date, en seront devenues parties, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 % des voix des pays importateurs et 70 % des voix des pays exportateurs.

Si, au 1^{er} janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements devenus parties au Protocole est inférieur audit pourcentage, ces gouvernements pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

Durée du Protocole

Le Protocole viendra à expiration le 31 décembre 1965. Toutefois, si un nouvel accord entre en vigueur avant cette date, le Protocole cessera d'avoir effet.

* * *

La Belgique a, en raison de l'importance de la production et de l'industrie sucrières dans son économie, toujours joué un rôle actif au sein de la communauté mondiale du sucre.

Elle a contribué, lors de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de juillet 1963, à l'élaboration du Protocole et fait savoir au Conseil International des sucres qu'elle entendait participer activement aux études et travaux préparatoires à un nouvel accord international.

L'attitude positive et constructive que la Belgique n'a cessée d'adopter en la matière plaident en faveur de la ratification du Protocole par le Parlement dans les délais impartis.

Peut-être n'est-il pas superflu de rappeler que, les dispositions administratives et financières de l'accord 1958 étant maintenues en vigueur, la Belgique continuera à être appelée à verser une contribution annuelle dont le montant est fonction du nombre de voix dont elle dispose au Conseil International.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

b) *invoerende landen:*

- I. Canada;
2. Duitse Bondsrepubliek;
3. Ghana;
4. Ierland;
5. Japan;
6. Libanon;
7. Marokko;
8. Nieuw-Zeeland;
9. Nigeria;
10. Tunesië;
11. Verenigd-Koninkrijk;
12. Verenigde Staten van Amerika.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen nedergelegd bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk.

Inwerkingtreding van het Protocol

Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1964 tussen de Regeringen welke erop deze datum partij bij geworden zijn mits deze Regering 60 % van de stemmen der invoerende landen en 70 % van de stemmen der uitvoerende landen bezitten.

Indien op 1 januari 1964 het percentage van de stemmen der Regeringen die partij zijn geworden bij dit Protocol lager is dan het gezegd percentage zullen deze regeringen kunnen overeenkomen het tussen lien in werking te stellen.

Duur van het Protocol

Het Protocol vervalt op 31 december 1965. Indien notwithstanding die datum een nieuwe overeenkomst in werking treedt zal het Protocolhouden van kracht te zijn.

* * *

Wegens het belang van de suikerproductie en suikerindustrie voor zijn economie, heeft België steeds een actieve rol gespeeld in de suikerwereld.

Het heeft tijdens de Suikerconferentie der Verenigde Naties in juli 1963 deelgenomen aan de voorbereiding van het Protocol en de Internationale Suikerraad zijn voornemen te kermen gegeven actief mede te werken aan de studies en voorbereidende werkzaamheden voor een nieuwe internationale overeenkomst.

De positieve en opbouwende houding die België terzake steeds heeft aangenomen pleit voor de bekrachtiging Van het Protocol door het Parlement binnen de gestelde termijn.

Het is misschien niet overbodig eraan te herinneren dat België, aangezien de administratieve en financiële bepalingen van de overeenkomst 1958 van kracht blijven, ertoe gehouden zal blijven een jaarlijkse bijdrage te betalen waarvan het bedrag afhangt van het aantal stemmen -waarover het in de internationale Raad beschikt,

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister (Jan Buitenlandse Zaken,*

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

C. HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 décembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole portant prorogation de l'accord international sur le sucre de 1958, signé à Londres, le 1^{er} août 1963 », a donné le 6 janvier 1964 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat constate que les documents qui lui ont été transmis ne portent pas l'identité de la personne qui a signé au nom de l'Etat belge.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 janvier 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

R. DECKMYN.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e december 1963 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van de internationale suikervereenkomst van 1958, ondertekend op 1 augustus 1963, te Londen », heeft de 6^e januari 1964 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt vast dat in de hem toegezonden documenten niet wordt vermeld wie namens de Belgische Staat heeft getekend.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9 januari 1964.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Protocole portant prorogation' de l'Accord international sur le sucre' de 1958, signé à Londres, le 1^{er} août 1963, sortira son plein et entier. effet.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1964.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en bierne uiezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Protocol ter verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, ondertekend op 1 augustus 1963, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 januari 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE:

*.De Vice-Eerste-Minister
en Minister' van Buitenlandse Zaken,*

P.-H., SPAAK.,

*Le Ministre de l'Agriculture.**De Minister van Landbouw,*

C, HEGER.,

*Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,**De Minister van Economische Zaken en Energie,*

A, SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.,

(Vertaling.)

PROTOCOLE

portant prorogation de l'Accord international
sur le sucre de 1958.

Les Gouvernements parties au présent Protocole;

Désireux, conformément à la résolution finale de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963, de maintenir en vigueur entre eux l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres, du 1^{er} au 24 décembre 1958 (ci-après dénommé «l'Accord»;

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases possibles d'un nouveau projet d'Accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord;

Sont convenu de ce qui suit:

Article 1.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1965.

Article 2.

1. Le Conseil entreprend immédiatement une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord destiné à entrer en vigueur au plus tard à la date d'expiration du présent Protocole et présente aux gouvernements participants au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comprenant des recommandations appropriées,

2. Si un nouvel accord entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, ledit Protocole cesse d'avoir effet.

Article 3.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants; les articles 41 et 42 cessent d'avoir effet.

Article 1.

Les Gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole, conformément à leurs procédures constitutionnelles,

a) en le signant;

b) en le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant, après signature soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou

c) en y adhérant.

Article 5.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à l'Accord et du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 dudit Accord, à Londres, du 1^{er} août 1963 au 30 septembre 1963 inclus.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

3. Après le 30 septembre 1963, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

PROTOCOL

ter verlenging van de Internationale Suikervereenkomst
van 1958.

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol:

Verlangend, overeenkomstig de slotresolutie van de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1963, de Internationale Suikervereenkomst, opgesteld voor ondertekening van 1 tot 24 december 1958 te Londen (hierna «de Overeenkomst» genoemd) tussen hen te handhaven;

Opnieuw hun voornemen bevestigend om onmiddellijk de studie aan te vatten van de mogelijke grondslagen voor een nieuw ontwerp van Internationale Suikervereenkomst ter vervanging van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1.

Behoudens de bepalingen vervat in lid 2 van artikel 2 en in artikel 3, blijft de Overeenkomst tussen de Partijen bij dit Protocol van kracht tot op 31 december 1965.

Artikel 2.

1. De Raad vat aanstonds de studie aan van de grondslagen en het kader van een nieuwe overeenkomst die ten laatste op de vervaldatum van dit Protocol van kracht moet worden en legt de deelnemende Regeringen ten laatste op 30 juni 1964 een verslag voor dat gepaste aanbevelingen bevat.

2. Indien een nieuwe overeenkomst van kracht wordt vóór de vervaldatum van dit Protocol, houdt gezegd Protocolap uitwerking te hebben.

Artikel 3.

De leden 2 en 3 van artikel 3, de artikelen 7 tot 25 Inbegrepen, en de leden 4 en 7 van artikel 44 van de Overeenkomst worden als krachteloos beschouwd; de artikelen 41 en 42 treden buiten werking.

Artikel 1.

De Regeringen kunnen partij worden bij dit Protocolovereenkomstig hun grondwettelijke procedures,

a) door het te ondertekenen;

b) door het te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of ondertekening die aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring onderworpen is; of

c) door ertoe toe te treden,

Artikel 5.

1. Dit Protocol wordt van 1 augustus 1963 tot 30 september 1963 Inbegrepen te Londen opengesteld voor ondertekening door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst en door de Regering van elk ander land dat vernoemd wordt in de artikelen 33 of 34 van gezegde Overeenkomst,

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

3. Na 30 september 1963 kan tot dit Protocol toetreden de Regering van elk ander land genoemd bij de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst: de toetreding geschiedt door de nederlegging van een akte bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. Le présent Protocole sera également ouvert il l'adhésion du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité il la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 et non mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord, sous réserve que le nombre de voix dont le gouvernement désireux d'adhérer au Protocole disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et le gouvernement intéressé.

Article 6.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1961 entre les gouvernements qui, il cette date, en seront devenus parties, il condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord au 30 décembre 1963. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet il la date de leur dépôt.

2. Aux fins de rentrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une notification reçue avant le 1^{er} janvier 1964 par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un gouvernement s'engage il faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1^{er} juillet 1964, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalent il une ratification, il une acceptation, à une approbation ou à une adhésion; toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juillet 1961 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

3. Si au 1^{er} janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole est inférieur au pourcentage prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les gouvernements qui auront signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, ou qui y auront adhéré, pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

Article 7.

Lorsque, aux fins d'application de l'Accord, des gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays qui ne figurent pas dans les articles 33 ou 34 mais dont le gouvernement est, soit devenu partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 conformément au paragraphe 1 de l'article, 41 de l'Accord, soit devenu partie au présent Protocole conformément aux articles 3 et 4 de ce Protocole.

Article 8.

Les gouvernements parties au présent protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord, conformément à leurs procédures constitutionnelles,

Article 9.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion il ce dernier et de toute notification qui aura été portée il sa connaissance aux termes du paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents,

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, le premier août mil neuf cent soixante-trois.

1. Tot dit Protocol kan insgelijks toetreden de Regering van elke lid-staat van de Organisatie der Verenigde Naties of elke Regering die werd uitgenodigd tot het bijwonen van de Suikerkonferentie der Verenigde Naties in 1963 en die niet genoemd wordt in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, onder voorbehoud dat voorafgaandelijk in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en de betrokken Regering het aantal stemmen wordt vastgesteld waarover de Regering, die verlangt toe te treden, in de Raad zal beschikken.

Artikel 6.

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 [januari 1964] tussen die Regeringen welke erop die datum partij geworden zijn, mits deze Regeringen 60 % van de stemmen van de invoerende landen en 70 % van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten volgens de bepalingen van de Overeenkomst van 30 december 1963. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding die op een later tijdstip worden nedergelegd worden van kracht op de datum van hun nederlegging.

2. Wat het in werking treden van dit Protocol in overeenstemming met de bepalingen van lid 1 van dit artikel aangaat, wordt een verklaring ontvangen vóór 1 [januari 1964] door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en waarbij een Regering zich verbindt al het mogelijke te doen om zo vlug als haar grondwettelijke procedure het toelaat, en zo mogelijk vóór 1 juli 1964, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Protocol of de toetreding ertoe te bekomen, beschouwd als van gelijke kracht te zijn als een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding; indien de Raad er echter van overtuigd is, dat de betrokken Regering haar akte niet heeft neergelegd als gevolg van moeilijkheden bij het voltooiën van haar grondwettelijke procedures, kan hij dit tijdvak tot een door hemzelf te bepalen datum na 1 juli 1964 verlenen.

3. Indien op 1 [januari 1961], het percentage van de stemmen der Regeringen die partij geworden zijn bij dit Protocol lager is dan het in lid 1 genoemd percentage, kunnen de Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, overeenkomen dit Protocol voor henzelf in werking te doen treden.

Artikel 7.

Voor zover, met betrekking tot de uitvoering van de Overeenkomst, melding wordt gemaakt van Regeringen of landen welke zijn opgenomen, genoemd of begrepen in bijzondere artikelen, worden deze landen die niet voorkomen in de artikelen 33 of 34 maar waarvan de Regering vóór 1 januari 1964 partij is geworden hetzij bij de Overeenkomst, overeenkomstig lid 4 van artikel 41 van de Overeenkomst, hetzij bij dit Protocolovereenkomstig de artikelen 3 en 4 van dit Protocol, beschouwd in die artikelen te zijn opgenomen, vermeld of begrepen.

Artikel 8.

De Regeringen die partij zijn bij dit Protocol verbinden zich ertoe de bijdragen die zij krachtens artikel 38 van de Overeenkomst verschuldigd zijn overeenkomstig hun grondwettelijke procedures te betalen.

Artikel 9.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet alle Regeringen, vertegenwoordigd op de Suikerkonferentie van de Verenigde Naties van 1963 onmiddellijk mededeling van iedere ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit Protocol en van elke verklaring die haar ter kennis gebracht werd overeenkomstig lid 2 van artikel 6, alsook van de datum van de inwerkingtreding van ditzelfde Protocol.

Dit Protocol, waarvan de teksten in de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

Teri blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidende Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend,

Gedaan te Londen, op één augustus negentienhonderd, drieënzestig.

Liste des pays signataires du Protocole

Argentine:

« SOUS réserve de ratification. »

Belgique (1) :

« Sous réserve de ratification. Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise. »

Brésil :

« Sous réserve de ratification. »

Chine:

« Sous réserve de ratification. Le Gouvernement de la République chinoise est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes les déclarations ou réserves faites et y relatives qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République chinoise ou dérogoires à cette position sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues. »

Colombie:

« Sous réserve de ratification. »

Cuba:

« Sous réserve de ratification. La signature, au nom de Cuba, du présent Protocole qui proroge la durée de l'Accord International Sur le Sucre de 1958, dont les articles 14 et 34, mentionnent la Chine (Taiwan) ne signifie, à aucun égard, de la part du Gouvernement cubain, la reconnaissance de la souveraineté du Gouvernement de Tchank-Kaï-Shek sur le territoire de Taiwan, ni la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » en tant que Gouvernement légal ou compétent de la Chine, »

Ecuateur:

« Sous réserve de ratification ou d'acceptation. »

République Fédérale (l'Allemagne):

« Sous réserve de ratification ou d'adaptation. »

Guatemala:

« Ad referendum. La signature, l'approbation, la ratification et l'application du présent Protocole, de la part du Gouvernement guatémaltèque n'impliqueront la reconnaissance, par la République guatémaltèque d'aucun territoire en tant qu'Etat souverain, ni d'aucun régime en tant que Gouvernement légal, qui, à la date présente, n'est pas reconnu par la République guatémaltèque, non plus qu'elles n'impliqueront ni l'établissement de relations diplomatiques ni la reprise des relations diplomatiques avec les pays avec lesquels le Guatemala n'entretient pas actuellement des relations diplomatiques. »

Hongrie:

« Sauf les réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République populaire de Hongrie à l'Accord International sur le Sucre de 1958. »

Inde:

« Sauf déclaration et réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord International sur le Sucre de 1958. »

Indonésie:

« Sous réserve de ratification. »

ii) Signé par Monsieur J, de Thier, Ambassadeur de Belgique à Londres.

Lijst der landen die het Protocol hebben ondertekend

Argentinië :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

België (1) :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. Deze handtekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie. »

Brazilië:

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

China:

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. De Regering van de Chinese Republiek is de enige wettige Regering van China. In naam van mijn Regering, verklaar ik bij de ondertekening van dit Protocol, dat alle desbetreffende verklaringen en voorbehouden, die onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Chinese republiek, onwettig zijn en dus nietig en van geen waarde. »

Colombie :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

Cuba:

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. De ondertekening in naam van Cuba van dit Protocol tot vernieuwing van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, waarvan de artikelen 14 en 34 betrekking hebben op China (Taiwan), betekent geenszins dat de Cubaanse regering de soevereiniteit van de Chiang Kai-Shek-regering over het Taiwan-gebied erkent, en evenmin, betekent dit dat zij de zogenaamde Chinese Nationalistische Regering als de wettige en bevoegde regering van China erkent. »

Ecuador:

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

Bondsierepubliek Duitsland :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanneming. »

Guatemala:

« Ad referendum. De ondertekening, goedkeuring, bekrachtiging en toepassing van dit Protocol door de Guatemalaanse regering, sluit niet in dat de Guatemalaanse republiek enig gebied als een soevereine staat noch enig regime als een wettige regering erkent, die op de dag van heden door haar niet zijn erkend. Het sluit ook niet in dat diplomatieke betrekkingen zullen worden aangeknoopt of hervat met die landen waarmee zij momenteel geen onderhoudt. »

Hongarije:

« Onder voorbehoud van de reserves die gemaakt werden bij de toetreding van de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot de Internationale Suikerovereenkomst van 1958. »

Indië :

« Onder voorbehoud van de verklaring gedaan en de reserves gemaakt ten tijde van de toetreding van de Indiaanse regering tot de Internationale Suikerovereenkomst van 1958. »

Indonesië :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

(1) Ondertekend door de Heer J, de Thier, Ambassadeur van België te Londen.

Irlande:

« Sous réserve de ratification. »

Italie:

« Sous réserve de ratification. »

Pays-Bas:

« Sous réserve de ratification. »

Philippines:

« Sous réserve de ratification. »)

Union! des Républiques Soviétiques Socialistes :

Il est entendu que les réserves faites en conséquence par l'Union Soviétique, à l'époque de la signature et de la ratification de l'Accord International sur le Sucre de 1958, restent en vigueur.

Royaume-Uni :

« Au moment de la signature du présent Protocole, je déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises en tant que Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme une signature valable au nom de la Chine.

» Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète l'article 38, paragraphe 6, de l'Accord en ce sens qu'il est demandé au Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil d'exempter d'impôts les avoirs, 'revenus' et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à ceux des membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil. »)

Etats-Unis d'Amérique:

« Sous réserve de ratification. »

Ierland :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

Italia :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

Nederland :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

De Philippijnen :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »

Unie der Socialistische Sovjet Republieken :

Het is wel verstaan, dat de reserves die ten tijde van de onder tekening en van de bekrachtiging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, door de Sovjet-Unie werden gemaakt, van kracht blijven.

Verenigd Koninkrijk:

« Bij de ondertekening van dit Protocol verklaar ik dat, aan gezien de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Chinese Nationalistische Overheid niet erkent als de wettige Chinese regering, zij de ondertekening van dit Protocol door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als zijnde een geldige ondertekening vanwege China.

» De Regering van het Verenigd Koninkrijk interpreteert artikel 38, lid 6, van de Overeenkomst zo dat van de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, wordt verlangd dat de activa, inkomsten en andere eigendommen van de Raden de wedden die door de Raad worden uitbetaald aan zijn werknemers die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting genieten. »)

Verenigde Staten van Amerika :

« Onder voorbehoud van bekrachtiging. »